

ブラジル Brasil

在日ブラジル商業会議所の情報機関誌・BOLETIM OFICIAL DA CCBJ
Special Edition - Julho 2013年 07月・www.ccbj.jp

VIII Festival Brasil BRAZILIAN DAY JAPAN 2013



Câmara de Comércio Brasileira no Japão
在日ブラジル商業会議所



Câmara de Comércio Brasileira no Japão

在日ブラジル商業会議所 - The Chamber of Commerce of Brazil in Japan

Prezados leitores,

É com enorme alegria que a Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ) realiza a oitava edição do Festival Brasil/Brazilian Day Japan em Toquio. Notamos que, a cada ano, não apenas japoneses, mas pessoas de diferentes países prestigiam o nosso evento que foi criado exatamente para aproximar as pessoas a fim de divulgar a cultura e os produtos brasileiros e promover o intercâmbio cultural.

O sucesso do evento se deve ao apoio dos patrocinadores, dos governos do Brasil e do Japão, da Prefeitura de Tóquio, dos associados, das empresas expositoras, dos artistas e de muitos fãs do Brasil que fazem esses dois dias serem vibrantes. No festival as pessoas podem experimentar a nossa culinária, moda e serviços, conhecer mais sobre o Brasil e dançar ao som de muita música brasileira, inclusive cantada por japoneses!

Boa festa e uma saudável diversão a todos!

Marcos Turini
Presidente da CCBJ

読者の皆様

在日ブラジル商業会議所 (CCBJ) は、このたび第8回ブラジル・フェスティバル/ブラジリアン・デイ・ジャパンを東京で開催できることを大変喜ばしく思います。このイベントは、ブラジル文化や商品を日本に広め、文化交流を促進することを目的として始めたものですが、年々日本人のみならず様々な国の皆様にご参加いただくようになりました。

毎年スポンサーの皆様をはじめ、ブラジル及び日本国政府、東京都庁、会員や出展企業の皆様、そしてこの2日間を大いに盛り上げてくださるアーティストと大勢のブラジルフানের皆様のご支援により盛大なイベントとなっていることをこの場をお借りして心より感謝申し上げます。

ブラジル・フェスティバルでは、ブラジル料理やファッション、サービスをご紹介するほか、ブラジルについて学んだり、ブラジル音楽に合わせてダンスをお楽しみいただけます。

皆様、存分にお楽しみください！

CCBJ会頭
マルコス・トゥリーニ

Dear Reader,

It is a great pleasure for the Brazilian Chamber of Commerce in Japan (CCBJ) to hold the 8th annual Brazilian Day Japan in Tokyo. Although the event was originally created in order to promote and spread Brazilian culture and products within Japan, we are happy to see that the number of Brazilian, Japanese and other foreign guests gracing our event has steadily increased over the past few years.

The event's success is due to the support of sponsors, the governments of Japan and Brazil, the Tokyo Metropolitan Government, the members of the CCBJ, exhibiting companies, guest artists and the many fans of Brazil who make this two-day event so fun and vibrant.

At the festival, you can experience wonderful Brazilian cuisine, fashion and services. You can also enjoy learning more about Brazil or just dance along to a great lineup of Japanese and Brazilian artists as they perform Brazilian music. We're confident that this year's festival will be the best one yet, so we hope that you are able to experience all that we have to offer.

Please celebrate Brazil with us!

Marcos Turini
President of the CCBJ

FESTIVAL BRASIL

BRAZILIAN DAY JAPAN 2013
ブラジルフェスティバル

WWW.FESTIVALBRASIL.JP



RUY RAMOS
ラモス

IVO PESSOA
イヴォ・ペソア

SERGINHO GROISMAN
セルジーニョ・グロイスマン

LUAN SANTANA
ルアン・サンタナ

Obrigado por ter vindo!
ご来場ありがとうございます

Patrocinadores | 協賛



Organização | 主催



Câmara de Comércio Brasileira no Japão
在日ブラジル商業会議所

Colaboradores | 後援



駐日ブラジル大使館
EMBAIXADA DO BRASIL EM TÓQUIO
www.brasemb.or.jp



VIII FESTIVAL BRASIL

BRAZILIAN DAY JAPAN 2013

第8回ブラジルフェスティバル ブラジリアン・デー・ジャパン

Neste ano, o VIII Festival Brasil/Brazilian Day Japan tem a exposição Pavilhão Brasil pelo qual o público pode conferir fotos e informações sobre a produção brasileira. O objetivo da CCBJ é informar os japoneses e os estrangeiros principalmente sobre a crescente economia brasileira e a potência da indústria do País.

O guia apresenta a seguir o material resumido dessa exposição.

本年開催の第8回ブラジルフェスティバル／ブラジリアン・デー・ジャパンでは「ブラジル・パビリオン」を設置し、写真などを通じてブラジル製品の情報をご来場の皆様に紹介します。在日ブラジル商業会議所（CCBJ）は、成長著しいブラジル経済の様子やブラジルの産業のポテンシャルについて、日本人や外国人の皆様に知っていただくことを願っています。本ガイドでは、パビリオンの内容を簡単に紹介します。

ISTO É BRASIL THIS IS BRASIL これがブラジル

- ✓ **5°** maior país em extensão territorial: **8.514.877 km2**
(22,5 vezes maior do que o Japão)
- **5th** Largest country in area: **8,514,877 km2** (22.5x bigger than Japan)
- **面積** 世界第5位: **8,514,877 km2** (日本の22.5倍)
- ✓ **5°** maior país em população (2012): **196,5 milhões de habitantes**
- **5th** Largest population (2012): **196.5 million habitant**
- **人口** 世界第5位 (2012): **1億9,650万人**
- ✓ **7°** maior país em PIB (2012): **US\$ 2,25 trilhões**
- **7th** Largest GDP (2012): **USD 2.25 trillion**
- **GDP** 世界第7位 (2012): **2兆2,500億ドル**



MERCADO MARKET マーケット

- ✓ 1° em produtos de perfumaria
• 1st in perfume products
• 香水 第1位
- ✓ 3° mercado em computadores
• 3rd in computers
• コンピューター 第3位
- ✓ 3° em cosméticos
• 3rd in cosmetics
• 化粧品 第3位
- ✓ 4° mercado em automóveis
• 4th auto market
• 自動車 第4位
- ✓ 4° em uso de internet
• 4th in internet use
• インターネット利用 第4位
- ✓ 4° em consumo de cerveja
• 4th in beer consumption
• ビール消費 第4位
- ✓ 4° em smartphones
• 4th in smart phones
• スマートフォン 第4位
- ✓ 4° em jogos eletrônicos
• 4th in electronic games
• 電子ゲーム 第4位
- ✓ 4° em eletrodomésticos
• 4th in home appliances
• 家電 第4位
- ✓ 6° mercado em telefones celulares
• 6th in mobile phones market
• 携帯電話 第6位
- ✓ 6° em e-commerce
• 6th in e-commerce
• 電子商取引（eコマース）第6位
- ✓ 6° em produtos farmacêuticos
• 6th in pharmaceutical products
• 医薬品 第6位
- ✓ 7° em publicidade
• 7th in advertising
• 広告 第7位
- ✓ 9° em publicação de livros
• 9th in book publishing
• 書籍出版 第9位
- ✓ 10° em venda de softwares
• 10th in software sales
• ソフトウェア販売 第10位
- ✓ 10° em consumo audiovisual (filmes, TV e vídeo)
• 10th in audiovisual sector (consumption of films, TV and video programs)
• AVメディア消費（映画、テレビ、ビデオ） 第10位



INDÚSTRIA INDUSTRY 製造業

- ✓ Primeiro produtor de jatos regionais
• 1st producer of regional jets
• リージョナルジェット機 第1位
- ✓ Brasil é o terceiro maior produtor mundial em volume de motores
• Brazil is the third largest producer in volume electric motor
• ブラジルは世界第3位のモーター生産国です
- ✓ Quarto de aeronaves comerciais
• 4th of commercial aircraft
• 商業用旅客機 第4位
- ✓ Sexto em produção de veículos
• 6th producer of vehicles
• 自動車 第6位
- ✓ Sétimo em indústria química
• 7th chemical industry
• 化学品 第7位



ALIMENTOS FOODS 食品

✓ Primeiro exportador de carne de boi ou vaca e aves
• 1st exporter of beef and poultry
• 牛肉・鶏肉輸出 第1位

✓ Primeiro produtor e exportador de café e suco de laranja
• 1st producer and exporter of coffee and orange juice
• コーヒー・オレンジジュース生産輸出 第1位

✓ Primeiro produtor de celulose de eucalipto
• 1st producer of eucalyptus cellulose
• リヨセル（ユーカリ繊維）生産 第1位

✓ Primeiro exportador de etanol
• 1st exporter of ethanol
• エタノール輸出 第1位

✓ Primeiro produtor de cana-de-açúcar
• 1st producer of sugar cane
• さとうきび生産 第1位

✓ Segundo exportador de complexo de proteína de soja
• 2nd exporter of soybean protein complex (grain, soy meal and soybean oil)
• 大豆製品（大豆、大豆粕、大豆油）輸出 第2位

✓ Segundo produtor de alimentos orgânicos
• 2nd producer of organic foods
• オーガニック食品生産 第2位

✓ Segundo produtor de etanol
• 2nd producer of ethanol
• エタノール生産 第2位

✓ Terceiro exportador de milho
• 3rd exporter of corn
• とうもろこし輸出 第3位

✓ Terceiro produtor de frutas
• 3rd producer of fruits
• 果物生産 第3位

✓ Quarto produtor de carne suína
• 4th in pork meat producer
• 豚肉生産 第4位

✓ Quarto produtor de milho
• 4th producer of corn
• とうもろこし生産 第4位

✓ Quinto exportador de alimentos por valor
• World's 5th food exporter by value
• 食品輸出額 第5位

✓ Décimo na indústria de papel e celulose
• 10th pulp and paper industry
• 紙パルプ生産 第10位



Citrosuco

EXPORTAÇÃO AO JAPÃO

Exports to Japan

日本向け輸出

Agribusiness (2012)
アグリビジネス (2012)

Tipo 種類	Ranking ランキング	Share% シェア%
Aves Poultry 鶏肉	1	91,1
Suco de laranja Orange juice オレンジジュース	1	70,6
Álcool etílico Ethyl alcohol エタノール	1	50,3
Café em grão Coffee beans コーヒー豆	1	32
Algodão Cotton 綿	1	26,2
Soja Soy beans 大豆	2	20
Milho Corn とうもろこし	2	12,3



RELAÇÃO NIPO-BRASILEIRA BRAZIL-JAPAN RELATIONS 日伯関係

✓ 1895: assinatura do Tratado de Amizade, Comércio e Navegação, iniciando as relações diplomáticas entre o Japão e o Brasil.
• 1895: signing of the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation
• 1895年 日伯修好通商航海条約締結

✓ 1908: início da emigração do Japão para o Brasil, embarcando os primeiros japoneses no navio Kasato Maru.
• 1908: start of emigration from Japan to Brazil with the voyage of the Kasato Maru
• 1908年 笠戸丸で日本からブラジルへ初めての移民が渡る

✓ Descendentes de japoneses e japoneses no Brasil: 1,5 milhão
• Japanese and Japanese descendants in Brazil: 1.5 million
• ブラジル在住日本人及び日系人：150万人

✓ Brasileiros no Japão: 193.571 (dez/2012).
• Brazilians in Japan: 193,571 (as of Dec/2012)
• 在日ブラジル人：19万3,571人（2012年12月現在）



Usina de álcool
Alcohol plant
アルコール工場

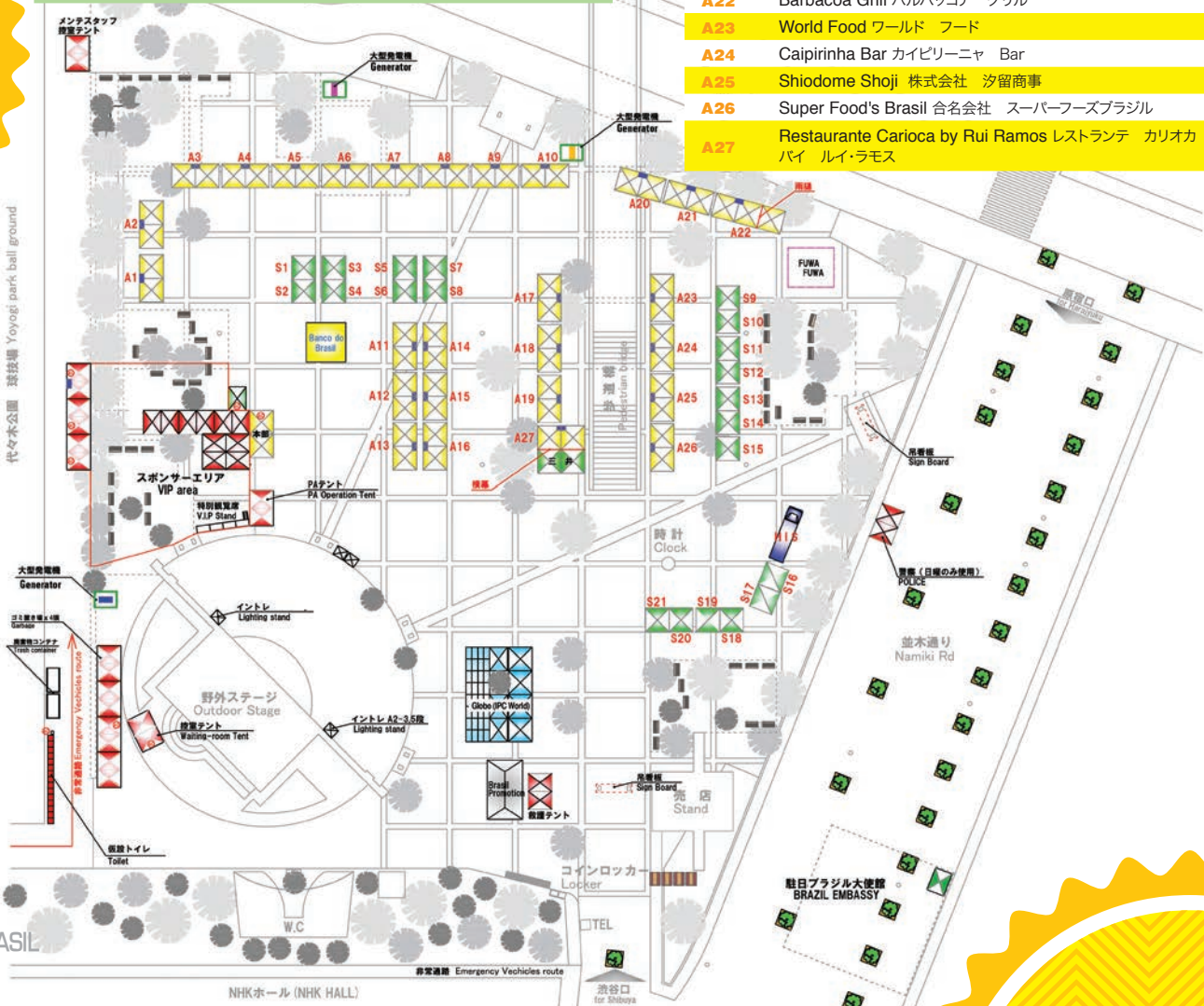
Agência Petrobras



BRF

PRODUTOS E SERVIÇOS / PRODUCTS / SERVICES / 物販ブース		
Stand	Empresa/ Business / 会社名	
S1	Verde Amarelo ヴェルジアマレーロ株式会社	
S2	Simoncen Inc. シモンセン 株式会社	
S3	Japan Post Bank / CAIXA ゆうちょ銀行/ ブラジル連邦貯蓄銀行	
S4	Alitalia アリタリア・イタリア航空会社	
S5	Toluai Trading 有限会社 トルアイ・トレーディング	
S6	Little Asian リトル・アジア	
S7	Toluai Trading 有限会社 トルアイ・トレーディング	
S8	Imai Group 株式会社 イマイ	
S9	Suzan Mudanças 有限会社 スーザン Bompex Japan / Catuma 有限会社 ポンベックスジャパン	
S10	(Catuma)	
S11	JETBRAS 株式会社 ジェットプラス	
S12	JETBRAS 株式会社 ジェットプラス	
S13	Ikemitsu Enterprises 株式会社 池光エンタープライズ	
S14	Nichiyu International 株式会社 日友インターナショナル	
S15	Nichiyu International 株式会社 日友インターナショナル	
S16	Aqua Blanca アクアブランカ	
S17	Aqua Blanca アクアブランカ	
S18	Brastel プラステル株式会社	
S19	Seven Bank 株式会社セブン銀行	
S20	Kotobukiya ことぶき屋	
S21	LATAM ラタン航空	

ALIMENTOS / FOODS / 食品ブース		
Stand	Empresa / Business / 会社名	
A1	IPC World 株式会社 アイビーシー・ワールド	
A2	Logoice Corporation ロゴアイス株式会社	
A3	Nays Restobar ネイス・レストバー	
A4	Egami Corporation エガミ・コーポレーション商店合同会社	
A5	7 CODE 株式会社 セブンコード	
A6	Fruta Fruta 株式会社 フルッタフルッタ	
A7	Bompex Japan 有限会社 ポンベックスジャパン	
A8	Imai Group 株式会社 イマイ	
A9	Bompex Japan 有限会社 ポンベックスジャパン	
A10	Promotion Brasil 株式会社 プロモーションブラジル	
A11	Little Asian リトル・アジア	
A12	Siddique 株式会社 シディークエンタープライゼス	
A13	Toluai Trading 有限会社 トルアイ・トレーディング	
A14	Bar Julep バー ジュレップ	
A15	Ilha Branca イーリャ ブランカ	
A16	Toluai Trading 有限会社 トルアイ・トレーディング	
A17	D. F. Brasil Foods D.F. ブラジル フーズ	
A18	D. F. Brasil Foods D.F. ブラジル フーズ	
A19	Eatwell 有限会社 イートウェル	
A20	Taco Derio 株式会社 サンズ	
A21	Synergy Holdings 株式会社 シネルジー・ホールディングス	
A22	Barbacoa Grill バルバコア グリル	
A23	World Food ワールド フード	
A24	Caipirinha Bar カイピリーニャ Bar	
A25	Shiodome Shoji 株式会社 汐留商事	
A26	Super Food's Brasil 合名会社 スーパーフーズブラジル	
A27	Restaurante Carioca by Rui Ramos レストランテ カリオカ パレイ・ラモス	



MC Amanda Caroline



Jhony Sasaki



Mario Ikeda

MC Amanda Caroline

Filha de pai japonês e mãe brasileira, a mestiza Amanda Caroline é a MC do evento. Ela veio ao Japão com quatro anos, onde aprendeu a falar em japonês e em português. Conhecida como repórter do Osama no Buranti, um programa transmitido pela TV japonesa aos sábados.

アマンダ・キャロライン

日本人の父とブラジル人の母を持つハーフのアマンダ・キャロラインは、イベントのMCを務める。4歳の時に来日、日本で日本語とポルトガル語の両方を学んだ。毎週土曜日に放送されている人気テレビ番組「王様のブランチ」のレポーターとしても知られている。

MC Amanda Caroline

Daughter of a Japanese father and a Brazilian mother, Amanda Caroline is the event's MC. She came to Japan at the age of 4, where she learned how to speak Japanese and Portuguese. She is known as a reporter of a Japanese TV program "Ohsama no Brunch", broadcast on Saturdays.

▲ <http://www.asaikikaku.co.jp/profile/amanda/>

7/20 SÁBADO SATURDAY

11:00 MC
11:30 Atsumi Yanagida
12:00 Brazilian Percussion Alawodudu
12:30 Abertura
13:15 MC
13:20 Clube do Baião
13:40 MC
13:45 ISKIMBAL
14:05 MC
14:10 Capoeira Tempo
14:30 MC
14:35 Alma Livre JP
15:05 MC
15:10 Samba da Comunidade
15:40 MC
15:45 Silvio Anastácio
16:25 MC
16:30 Misto Quente
17:00 MC e sorteio
17:05 Ivo Pessoa
17:50 MC + Sorteio
18:00 Pagode do Ramos
18:40 Fim

MC Mario Ikeda
MC Amanda Caroline

7/21 DOMINGO SUNDAY

11:00 MC
11:30 Barra Vento
11:50 MC
11:55 Cecilia Keiko
12:25 MC
12:30 Herbert Lucena
13:00 MC
13:05 Barbara Hudz
13:35 MC
13:40 Banda Dahu
14:20 MC
14:25 LastSecond
14:32 MC
14:35 Garota Brazilian Day
14:45 MC
14:50 Vem com a gente
15:30 MC
15:35 Antonio Inoki
15:50 MC
15:55 Marcelo Sousa e Convidados
(Gabriela Shiraishi e Christian & Kleber)
16:40 Premiação Garota BD e sorteio
17:05 MC
17:20 Serginho Groisman
18:00 Luan Santana
19:30 Fim

MC Jhony Sasaki
MC Amanda Caroline

Mario Ikeda

Radialista e produtor/apresentador de programas de TV no Brasil, é conhecido pela comunidade brasileira no Japão através dos programas de entretenimento transmitidos pela IPC, como o OKTV e Giro.

マリオ・イケダ

ラジオパーソナリティ、ブラジルのテレビ番組のプロデューサー兼司会者。在日ブラジルコミュニティでは、IPCテレビのOKTVやGiroなどのエンターテインメント番組を通じて知られている。

Mario Ikeda

Broadcaster (radio presenter) and producer/presenter of TV programs in Brazil, is known by the Brazilian community in Japan through entertainment programs broadcast by IPC, as OKTV and Giro.

Atsumi Yanagida

Até os 19 anos se dedicava à dança. Depois de concluir a faculdade, foi ao Brasil em 2010, onde teve contato com produtor do grupo musical Demônios da Garoa. Na ocasião, chegou a cantar junto com o famoso grupo do Brasil. Ao retornar ao Japão, se dedica mais às músicas originais com estilo brasileiro.

Atsumi Yanagida

She was devoted to dance until the age of 19. After completing college, she went to Brazil in 2010, where she met the Demônios da Garoa musical group producer. On that occasion, she sang along with the famous Brazilian group. Upon returning to Japan, she is dedicated to write original songs with Brazilian style.

柳田 あつみ

19歳までダンサーとして活動。大学卒業後の2010年ブラジルに渡り、Demonios da Garoa (デモニオス・ダ・ガロア)のプロデューサーの誘いで、ブラジルの有名グループとともに歌う。帰国後はブラジルのオリジナル曲作りに力を注いでいる。

✉ achun-borboleta@i.softbank.jp

🔗 http://atsumiyanagida.com



Alawodudu

É uma banda de percussão afro-brasileira que toca samba-reggae, nascida em Salvador, no Brasil. O nome da banda Alawodudu significa negros na língua dos povos iorubás, da África Ocidental, origem dos povos da Bahia. A banda atua sob três conceitos: "Impacto forte nunca ser esquecido", "Integração e harmonia com o universo" e "Ritmo profundo que lembra o que eu era".

Alawodudu

It is an African-Brazilian percussion band that plays samba-reggae, created in Salvador, in Brazil. The band's name Alawodudu means "black people" in the West Africa Yoruba's language, the origin of Bahian people. The band operates under three concepts: "Strong impact is never forgotten", "Integration and harmony with the universe" and "Deep rhythm reminds what I was".

Alawodudu(アラウオドゥドゥ)

ブラジルサルバドールの「サンバヘギ」を演奏するアフロブラジレイロ・パーカッションバンド。バンド名の意味はサルバドールの人たちのルーツである西アフリカのヨルバ族の言葉で「肌の黒い人」「一生忘れない強烈なインパクト」+「宇宙に溶け込む一体感」+「自分はナニモノだったか?」を思い出すくらい深いビート」の3つがコンセプト。

☎ 090-6231-7177

✉ info@alawodudu.com

🔗 http://alawodudu.com



Clube do Baião

Originado em 2008 pelo líder Hiromi Naka, que ficou fascinado pelo forró quando visitou o Brasil para aprender Bossa Nova, o Clube de baião é formado por seis membros. O grupo tenta representar o mundo construído por Luiz Gonzaga com a nova interpretação, inclusive cantar músicas dele em japonês.

Clube do Baião

Originated in 2008 by the leader Hiromi Naka, who was fascinated by forró when he visited Brazil to learn Bossa Nova, the Club do Baião consists of six members. The group tries to represent the world built by Luiz Gonzaga with the new interpretation, including singing his songs in Japanese.

Clube do Baião (バイオン倶楽部)

ボサノヴァ修行に訪れたブラジルにて、すっかりフォークに魅了されてしまったリーダー中浩美により2008年結成。アコーディオン、トライアングル、ザブンバのお決まりの3点セット+ギター、ベース、ドラムを加えたチームワーク抜群の6人編成。ルイス・ゴンザーガ(Luiz Gonzaga)の築いた世界を新しい解釈で演奏、日本語訳も試みのうちの一つである。

Iskimbal

É um grupo rapper de Yamanashi formado por José Rosa Neto (Limão), Cláudio Lazzaro (Claudião), Hudson Cesar (Hudson) e Felipe Lima. Eles buscam o sucesso no meio artístico conciliando o trabalho nas fábricas e a música. Representam a nova geração de brasileiros no Japão, pois três integrantes chegaram no Japão ainda criança.

Iskimbal

It is a rapper group from Yamanashi formed by José Rosa Neto (Limão), Cláudio Lazzaro (Claudião), Hudson Cesar (Hudson) and Felipe Lima. They seek success in the show business balancing work in the factories and music. They represent the Brazilians new generation in Japan because three of the members moved to Japan when they were kids.

イスキンバル

イスキンバル はジョゼ・ホーザ・ネット(リマオン)、クラウド・ラザロ(クラウド・ジョアン)、ウドソン・セザル(ウチセラ)、フェリッピ・リマで結成された山梨のラップ・バンド。メンバーは工場働く傍ら音楽活動に力を注ぎ、成功を目指している。メンバーのうち3人は子供の頃来日し、在日ブラジル人の新世代を代表する彼らはです。

☎ 090-1734-0893 (Claudião)(クラウド・ジョアン)

✉ claudiolazzaro@i.softbank.jp

Capoeira Tempo

É um grupo de capoeira sediado em Salvador, Bahia, Brazil. A sede do grupo herda a Capoeira Regional tradicional e já participou do DVD da Timbalada e na cerimônia de encerramento das Olimpíadas, em Londres. Esse ano, participa do Festival Brasil com cinco professores convidados da sede do Brasil e com professores de outros grupos.

Capoeira Tempo

It's a capoeira group based in Salvador, Bahia, Brazil. The group headquarters inherits the traditional "Capoeira Regional" and already participated in the Timbalada DVD and closing ceremonies of the Olympic Games in London. This year, they participate in the Brazilian Festival with five teachers invited from the headquarters of Brazil and with teachers from other groups.

カポエイラ・テンポ

ブラジル・バイーア州サルヴァドールに本部を持つカポエイラグループ。本部は伝統あるカポエイラ・ヘジョナウを受け継ぎながら、TIMBALADAのDVD、ロンドンオリンピック閉会式などにも出演しました。今回はブラジル本部より5人の先生を招いての出演。更にステージには他団体の先生も招待して、合同でカポエイラをお見せします。

☎ 080-5525-1899



Alma Livre JP

A banda Alma Livre JP foi formada em 2009 pelos integrantes Marcus Shinohara (vocal), Yore Shiwa (guitarra e vocal apoio), Andrea Ohashi (bateria e vocal apoio) e recentemente conta com a participação de Anderson Matsuoka (baixo e vocal apoio). O nome da banda ALMA LIVRE foi adotado porque toda arte vem da alma, e para que a verdadeira arte aconteça, a alma precisa ser livre. Adeptos ao estilo rock, pop e reggae.

Alma LivreJP

The Alma Livre JP band was formed in 2009 by the members Marcus Shinohara (vocal), Yore Shiwa (electric guitar and backing vocal), Andrea Ohashi (drums and backing vocal) and recently with the participation of Anderson Matsuoka (bass and backing vocal). The name of the band ALMA LIVRE was adopted because all art comes from the soul, and for the true art to happen, the soul must be free. Fans of rock, pop and reggae styles.

アウマ・リヴリJP

アウマ・リヴリJPはマルクス・シノハラ(ボーカル)、ヨリ・シワ(ギター&コーラス)、アンドレア・オオハシ(ドラム&コーラス)の3人で2009年に結成、最近アンデルソン・マツオカ(ベース&コーラス)がメンバーに加わった。バンド名のAlma Livre(アウマ・リヴリ)は自由な魂を意味し、「すべてのアートは魂から始まり、本物のアートが生まれるために、魂は自由でなければならない」という思いが込められて



いる。ロック、ポップ、レゲエを得意としています。

☎ 080-3076-3859 (Marcus) (マルクス)

✉ primeiropasso@hotmail.co.jp

Samba da Comunidade

O grupo Samba da Comunidade teve início em meados de 2008, com o intuito de divulgar o samba de raiz. Terá como convidado especial o sambista e compositor Nego Fortunato. O grupo é formado por Jean, Santão, Zuza, Marcio, Julião e Ratão.

Samba da Comunidade

The group Samba da Comunidade began in mid-2008, with the aim of promoting the original samba. The group will have a special guest, the samba composer Nego Fortunato. The group is formed by Jean Santão, Zuza, Marcio, Ratao and Julião.

サンバ・ダ・コムニダーチ

サンバ・ダ・コムニダーチは2008年に活動を開始、サンバ・チ・ハイス(根本のサンバ)を深く広めるべく活動している。サンバシンガー兼作曲家であるネゴ・フォルトゥナトとともに演奏する予定。メンバーは、ジャン、サンタオ、ズザ、マルシオ、ヘナト、ジュリアンの6人。

☎ 090-3951-8422 (Renato) (レナト)

☎ 070-5036-2422

✉ kagije@hotmail.com

Silvio Anastácio

Brasileiro radicado no Japão, o cantor, compositor e guitarrista Silvio Anastácio tem influência da Bossa Nova. Já cantou duetos com Simon Le Bon e fez performances com Lisa Ono. Lançou álbuns musicais com o seu grupo Minaswing.

Silvio Anastacio

Brazilian living in Japan, the singer, songwriter and guitarist Silvio Anastácio was under the influence of Bossa Nova. He has sung duets with Simon Le Bon and performed with Lisa Ono. He released music albums with his group Minaswing.

シルヴィオ・アナスタシオ

シルヴィオ・アナスタシオは日本在住のブラジル人ボーカリスト。作曲家、ギタリストでもあり、ボサ・ノヴァに影響を受けてきた。サイモン・ル・ボンや小野リサとも共演した経験がある。自身がボーカルとして参加するMinaswing(ミナスウィング)というグループのCDアルバムも発売している。

☎ 090-4612-8534

✉ slamusic.co@gmail.com

Misto Quente

Os integrantes japoneses desse grupo já visitaram o Brasil e gostam do Carnaval carioca. Participam do Carnaval de Asakusa e fazem shows pelo Japão. Os instrumentos e fantasias são trazidos do Brasil, onde já participaram de shows também.

Misto Quente

The Japanese members of this group have visited Brazil and they appreciate the Rio Carnival. The group participates in the Asakusa Samba Carnival and performs shows in Japan. Instruments and fantasies are brought from Brazil, where they also have already participated in shows.

ミスト・ケンチ

ブラジルを訪れ、リオのカーニバルに魅了された日本人メンバーによって結成されたバンド。浅草カーニバルにも参加し、日本中でライブ活動をおこなっている。ブラジルでショーに出演した経験もあり、現地で入手した楽器や衣装を使用し、本場さながらのパフォーマンスを披露する。

📧 <http://www.misto-quente.com>

Ivo Pessoa

Natural do Estado do Paraná, foi revelado no programa FAMA e ficou famoso com músicas tocadas em novelas da TV Globo como 'O profeta' com a canção 'Além do olhar'. Também emplacou a canção 'Uma vez mais' na novela 'Alma gêmea'. Já lançou três CDs e está se preparando para mais um trabalho. Também vem se dedicando a composição de músicas.

Ivo Pessoa

Born in Paraná state, he was introduced by FAMA TV program and became famous with songs played on Globo TV soap operas such as 'O Profeta' with the song 'Além do olhar'. The song 'Uma vez mais', in the 'Alma gêmea' soap opera, was a big hit. He has released three CDs and is preparing himself for another work. He has also been focusing on songwriting.

イヴォ・ベッソア

パラナ州生まれ。FAMAという番組に出演後、TVグローボのドラマ「O Profeta(預言者)」の主題歌「Além do olhar」を歌いその名を馳せた。また、ドラマ「Alma gêmea(双子の魂)」の主題歌「Uma vez mais」もヒットした。これまでに3枚のアルバムを発売、現在新しい作品を製作中。作曲活動にも力を入れている。

Ramos

Ruy Gonçalves Ramos Sobrinho ou simplesmente Ramos é o conhecido jogador de futebol no Japão. Apellido de Carioca, veio ao Japão em 1977 e chegou a defender a seleção japonesa de futebol. Tem atuado como técnico de futebol e mais recentemente como técnico da Seleção



Japonesa de Futebol de Areia. No evento ele participa com o grupo de pagode.

Ramos

Ruy Gonçalves Ramos Sobrinho or just Ramos; he is a known soccer player in Japan. He was nicknamed Carioca, came to Japan in 1977 and was part of the Japanese National Soccer team. He has worked as a soccer coach and most recently as the coach of the Japanese National Beach Soccer. In the event, he participates with the group of pagode.

ラモス瑠偉

ラモス瑠偉(本名ルイ・ゴンサウヴィス・ラモス・ソブリーニョ)は、日本でサッカー選手として知られている。カリオカの愛称で親しまれ、1977年来日、サッカー日本代表のディフェンダーとして活躍した。Jリーグチームの監督のほか、最近ではフットサル日本代表、ビーチサッカー日本代表の監督を務める。ブラジルフェスティバルにはパゴチのグループを率いて参加する。

📧 <http://ramos.jp>

Bloco Barravento

Formado por japoneses apaixonados pela música baiana, tocam o samba reggae com instrumentos como surdos, caixas, timbais entre outros. Eles já se apresentaram em Salvador e participaram de diferentes eventos no Japão.

Bloco Barravento

Formed by Japanese passionate about Bahian music, they play samba reggae with instruments such as surdos, caixas (Brazilian snare drum), timbals among others. They have performed in Salvador and participated in different events in Japan.

フロコ・ババヴェント

バイア音楽好きの日本人が集まり結成、スルド、カイシャ、ティンパレスなどのパーカッションでサンバ・ヘギを演奏する。サルバドールで演奏した経験があり、日本でも様々なイベントに出演している。

📧 bloco_barravento@yahoo.co.jp

Cecília Keiko

Cantora revelada no programa Agenda+, transmitido pela IPCTV/TV Globo Internacional, ela vem conquistando mais fãs. Cecília tem deficiência visual, mas isso não foi obstáculo para se dedicar à música.

Cecília Keiko

Singer revealed in Agenda+ TV program, broadcast by IPCTV/TV Globo Internacional, she has been winning over more fans. Cecilia has visual impairment; however it has not been an obstacle to devote herself to the music.

セシリア・ケイコ

IPCTV/TVグローボ・インターナショナルの番組Agenda+に出演。以来、多くのファンを集めている。セシリアは視覚に障害があるが、それを感じさせない彼女の歌声は人々を魅了する。

📧 no_and_mi@hotmail.com

Herbert Lucena

Herbert Lucena nasceu em Recife, mas passou toda a infância em Pernambuco. Em 2004, lançou o primeiro CD intitulado "Na pisada desse coco". Como compositor, tem suas autorias gravadas por nomes como Irah Caldeira, Silvério Pessoa, Azulão, Dominginhos e Terezinha do Acordeon. Além de cantor e compositor, atua na produção musical e executiva de artistas regionais.

Herbert Lucena

Herbert Lucena was born in Recife, but spent his childhood in Pernambuco. In 2004, he released the first CD entitled "Na pisada desse coco". As a composer, he has his authorship recorded by famous singers such as Irah Caldeira, Silvério Pessoa, Azulão, Dominginhos and Terezinha do Acordeon. Besides singer-songwriter, he has been working in music and executive production of regional artists.

エルベルチ・ルセーナ

エルベルチ・ルセーナはレシーフェで生まれ、幼少時代をベルナンブーコ州で過ごした。2004年にファーストアルバムを発売、タイトルは「ココのステップを踏んで」。作曲家として、イラー・カウデira、シルヴェリオ・ベッソア、アズラオン、ドミンギーニョス、テレジーニャ・ド・アコルデオンらに楽曲を提供している。歌手、作曲家としての活動以外にも、地方アーティストの音楽プロデュースや製作総指揮もおこなっている。

Barbara Hudz

Barbara Hudz começou a tocar piano aos 8 anos de idade. A primeira exibição pública foi aos 18 anos. A partir desse momento, decidiu que seguiria uma carreira artística. Em junho do ano passado, Barbara foi convidada pelo selo "ColorMark Music" para lançar seu primeiro mini-álbum com três músicas de sua própria autoria. Além



de vários vídeos na internet cantando músicas de artistas renomados, Barbara também tem seu videoclipe oficial com uma de suas músicas originais.

Barbara Hudz

Barbara Hudz started playing piano at the age of 8. Her first public exhibition was when she was 18. From that moment, she decided to follow an artistic career. In June 2012, Barbara was invited by the "ColorMark Music" label to release her first mini-album with her original 3 songs. Besides several videos in the internet, singing songs from renowned artists, Barbara also has her official promotion video with one of her original songs.

バーバラ・ハッツ

バーバラ・ハッツは8歳の頃ピアノを始める。初めて公の場に出たのは18歳の時。その頃アーティストとしてのキャリアを歩むことを決意した。昨年6月、カラーマークミュージック社の誘いで、自身が作曲した3曲を含む初めてのミニアルバムを発表。有名なアーティストの曲をカバーした映像がインターネットで見られるほか、オリジナル曲を披露した自身の公式ビデオクリップもある。

📞 090-9190-8575

📧 <http://www.barbarahudz.com>

Banda Dahu

Originada em abril de 2001, a Banda Dahu foi formada com a intenção de representar a música rock, reggae e pop brasileira. Recentemente, a Banda Dahu foi vencedora do BRAZILIAN INTERNATIONAL PRESS AWARDS JAPAN 2013 pela performance e contribuição para a cultura brasileira reconhecida pela mídia e líderes culturais da comunidade brasileira no Japão.

Dahu Band

Originated in April 2001, Dahu Band was formed with the intention of representing rock, reggae and Brazilian pop music. Recently, the band won the BRAZILIAN INTERNATIONAL PRESS AWARDS JAPAN 2013 for the performance and contribution to the Brazilian culture recognized by the media and cultural leaders of the Brazilian community in Japan.

バンダ・ダウー

2001年4月に結成されたバンダ・ダウーは、ロック、レゲエ、ブラジルのポップを演奏する。最近では、在日ブラジルコミュニティにおいて、メディアや文化関係者からそのパフォーマンスやブラジル文化への貢献が評価され、ブラジリアン・インターナショナル・プレス・アワード・ジャパン2013を受賞した。

📞 090-9170-3032

📧 bandadahu1.3@hotmail.com

Grupo Vem Com A Gente

Formado por um grupo de amigos - Samuel (vocal e banjo), Fabinho (cavaquinho e voz), Eri (surdo e voz), Anderson (pandeiro e voz) e Fusako (rebolo e voz), o Grupo Vem Com A Gente canta no estilo samba e pagode. Alegria, descontração, harmonia e amor ao samba são as características dos integrantes.

Vem com a Gente Group

Formed by a group of friends - Samuel (vocal and banjo), Fabinho (ukulele and vocal), Eri (surdo and vocal), Anderson (tambourine and vocal) and Fusako (rebol and vocal), the group sings in samba and pagoda style. Joy, relaxation, harmony and love for samba are the characteristics of the members.

グルーボ・ヴェイン・コン・ア・ジェンチ

グルーボ・ヴェイン・コン・ア・ジェンチは、サムエル(ボーカル&バンジョー)、ファビーニョ(カヴァーキニー&コーラス)、エリ(スルド&コーラス)、アンデルソン(パンティロ&コーラス)、フサコ(ヘボロ&コーラス)の友人同士で結成されグループで、サンバとバゴチを演奏する。陽気で、開放感があり、素晴らしいハーモニー、そしてサンバを心から愛しているのがメンバーの特徴だ。

☎080-3686-6133 (Samuel) (サムエル)

☎080-3637-8244 (Fabinho)(ファビーニョ)

✉samuel_samba10@hotmail.com

Antonio Inoki

Começou a carreira como lutador profissional no Japão. Quem o descobriu foi o ex-lutador de sumô Rikidozan, que também construiu a base da luta profissional japonesa, sendo muito famoso no Japão. Rikidozan visitou o Brasil e chamou Inoki, que tinha imigrado ao Brasil com a família, para voltar ao Japão. Em 1976, Inoki combateu contra o campeão mundial de boxe, Muhammad Ali, denominando-se o "Espírito Combativo Ardente". Em 2010, entrou no salão de fama de WWE, um dos grupos de luta profissional americano como o primeiro japonês.

Antonio Inoki

He starts his career as a professional wrestler in Japan. He was scouted by Rikidozan, very famous in Japan, a former sumo wrestler who also built the base of the Japanese professional wrestling. Rikidozan visited Brazil, where Inoki had emigrated with his family, and invited Inoki to return to Japan. In 1976, Inoki fought the World Boxing Champion Muhammad Ali, as the "Fighting Spirit that Burns". In 2010, he was inducted to the WWE Hall of Fame, one of the American professional wrestling groups, as the first Japanese person to receive this induction.

アントニオ猪木

移民先のブラジルにて力道山にスカウトされプロレ



ス入り。「燃える闘魂」として1976年には世界王者のモハメド・アリと闘う。2010年には日本人として初めてアメリカにてプロレス殿堂入りを果たした。

Marcelo Sousa & Banda Show

Marcelo Sousa&Banda Show existe há três anos, mesclando a música sertaneja com pitadas de MPB, música nativista e swing do Norte e Nordeste do Brasil. O resultado foi um som sertanejo universitário diferenciado. Os integrantes são Marcelo Sousa (vocalista, compositor e violão), Koji miyashita (guitarrista), Eduardo Shibata (baixista) e Guilherme Ogura (baterista).

Marcelo Sousa & Banda Show

Marcelo Sousa & Banda Show was created three years back, mixing country music with a touch of Brazilian Popular Music (MPB), nativist music and swing from North and Northeast of Brazil. The result was a distinguished sixth generation country sound. The members are Marcelo Sousa (singer, songwriter and guitar), Koji Miyashita (electric guitar), Eduardo Shibata (bass) and William Ogura (drums).

マルセロ&バンドショー

マルセロ&バンドショーは2010年12月4日に活動を開始、3年目を迎えた。MPBやブラジル北部・北東部のスウィングなどさまざまなジャンルを取り入れた、セルタネージョ・ユニヴェルシタリオを得意とする。メンバーはマルセロ・ソウザ(ボーカル、作曲、ギター)、コージ 宮下(エレキギター)、エドゥアルド 柴田(ベース)と ギリエルメ 小倉(ドラム)。

☎080-4144-2804

✉marsouvoz@gmail.com

Gabriela Shiraishi

Gabriela Shiraishi ou simplesmente Gabuh canta no estilo sertanejo. Natural de Mato Grosso, ela veio ao Japão com 15 anos. Hoje, com 25 anos, canta em bares e casas de shows. Ela foi grande revelação no Concurso de Bandas do programa Agenda+, da IPCTV. No festival, participa como convidada especial de Marcelo Sousa e Banda.

Gabriela Shiraishi

Gabriela Shiraishi, or just Gabuh, sings in the country style. She was born in Mato Grosso and came to Japan at age of 15. Currently, at 25, she sings in bars and performance venues. She was the great promising singer in the Bands Contest in Agenda+ program, the IPCTV. At the festival, she will participate as Marcelo Sousa and Band special guest.

ガブリエラ・シライシ

ガブリエラ・シライシ(ガブー)はセルタネージョを歌う。マト・グロッソ州生まれで15歳の時に来日。現在25歳で、バーやライブハウスで歌声を披露している。IPCテレビの番組「Agenda+」のバンドコンテストに出場し注目を集めた。ブラジルフェスティバルでは、マルセロ・ソウザ&バンドショーに特別参加する。

☎080-4415-1311

✉gabi_friday13@hotmail.com

Christian e Kleber

A dupla Christian e Kleber é a convidada da banda de Marcelo Sousa. São irmãos que vieram de São Paulo com a paixão pela música. Cresceram ouvindo música sertaneja que é o estilo da dupla hoje. Eles se apresentam em casas noturnas no Japão e consideram um sonho realizado cantar no Festival Brasil/Brazilian Day Japan.

Christian and Kleber

The duet Christian and Kleber are the guests of Marcelo Souza's band. They are brothers who came from São Paulo with a passion for music. They grew up listening to country music which is the style of the duet now. They perform in nightclubs in Japan and consider a dream coming true singing at Brazilian Day Japan.

クリスチャン&クレール

クリスチャン&クレールはマルセロ・ソウザのバックバンドも務めるデュオ。サンパウロ生まれの兄弟で、音楽をこよなく愛する。今日の二人のスタイルであるセルタネージョを聴きながら育った。日本では主にナイトクラブで歌声を披露しているが、ブラジルフェスティバル/ブラジリアン・デー・ジャパンで歌うことが二人の夢だった。

☎080-4308-8190 (Christian)(クリスチャン)

☎080-4133-4504 (Kleber) (クレール)

✉chrisja28@hotmail.com

Serginho Groisman

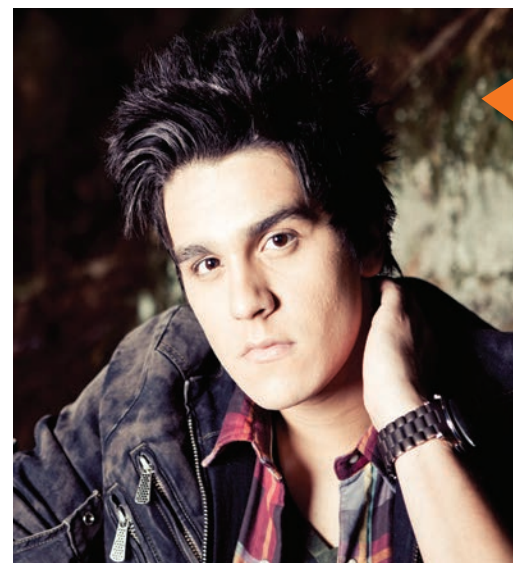
Serginho Groisman estreou na Rede Globo, em 1999, no comando do programa Ação. Um ano depois, o apresentador iniciou sua trajetória nas madrugadas de sábado com o Altas Horas, um programa com muitas entrevistas, musicais incríveis e matérias especiais. Há doze anos no ar, o programa mescla entretenimento e jornalismo.

Serginho Groisman

Serginho Groisman made his debut on Globo TV network in 1999, in charge of the "Ação" TV program. A year later, the presenter began his career in the early Saturday morning with the "Altas Horas", a program with many interviews, incredible musicals and special subjects. Twelve years on air, the program blends entertainment and journalism.

セルジーニョ・グロイズマン

セルジーニョ・グロイズマンは、1999年にヘッジ・グローボのActionという番組で司会者デビュー。翌年より、土曜日早朝放送のインタビュー満載、風変わりな音楽と特別な題材で人気の番組Atlas Hoursでキャリアを築く。12年間放送されているこの番組は、エンターテインメントとジャーナリズムが融合されている。



Luan Santana

O cantor e compositor brasileiro Luan Santana, 22 anos, é natural de Campo Grande, Mato Grosso do Sul. Ele começou a cantar aos três anos de idade. Aos 14 anos fez a primeira gravação. Ele canta nos estilos Pop e sertanejo. Em 2009, o vídeo da música Meteoro, do segundo CD, atingiu a marca de 10 milhões de acessos no Youtube. Nesse mesmo ano, ele chegou a fazer 300 shows pelo Brasil. O primeiro DVD/CD ganhou duplo de Platina, registrando 300 mil cópias vendidas segundo a Associação Brasileira dos Produtos de Disco. Em 2010, Luan foi o maior vendedor de discos do Brasil.

Luan Santana

Brazilian singer and composer Luan Santana, 22, was born in Campo Grande, Mato Grosso do Sul. He started singing at the age of 3. At 14, he made his first recording. He sings in the pop and country music styles. In 2009, the PV of "Meteoro" song, from the second CD, reached 10 million hits on Youtube. In the same year, he performed 300 shows in Brazil. The first DVD/CD won double platinum music certification award, registering 300,000 copies sold according to the Brazilian Association of Record Producers. His album was a bestseller throughout 2010, in Brazil.

ルアン・サンタナ

ルアン・サンタナ(22歳)は、ブラジルのマトグロッソ州カンボグランデ出身の歌手・作曲家。3歳で歌い始め、14歳で初のレコーディングを行う。POPとセルタネージョ音楽(ブラジルのカントリー系ミュージック)を歌う。2009年リリースの2枚目CDの「メテオロ」ビデオクリップは、Youtubeで1,000万回再生される。同年ブラジル国内で300回ものコンサートを開催。ブラジルレコード協会によれば、ルアン・サンタナの初のCD/DVDは、30万枚の売上を記録し、ダブル・プラチナ賞を受賞。2010年、ルアン・サンタナのCDの売り上げは年間最多数を記録した。

FESTIVAL BRASIL 2013

STAMP RALLY ★ スタンブラリー

Participe e concorra a uma passagem aérea de ida e volta para o Brasil.
スタンブラリーに参加してブラジル往復航空券を当てよう



COMO PARTICIPAR:

- 1 - Passe nos 9 estandes indicados nesta cartela e receba um carimbo de cada empresa visitada.
- 2 - Passe em mais 3 estandes de serviços com a placa "STAMP RALLY" e receba os carimbos das empresas.
- 3 - Após completar todos os 12 carimbos da cartela, leve a revista para a barraca da CCBJ (hombu), onde você receberá um cupom para preencher seus dados e participar do sorteio.
- 4 - O sorteio das passagens será realizado no palco principal no sábado dia 20 e domingo dia 21 de julho de 2013. A organização irá informar durante o decorrer do evento o horário do sorteio.

REGULAMENTO:

- * Poderão participar todas as pessoas presente no evento, limitada a uma cartela por pessoa, não será válido o sorteado que estiver concorrendo com mais de um número.
- * Serão sorteadas quatro passagens aéreas de ida e volta ao Brasil, duas no sábado e duas no domingo
- * O participante sorteado deverá estar presente no momento do sorteio para receber o prêmio. O prêmio não será entregue a terceiros.
- * No caso do sorteado não comparecer para receber o prêmio logo após o sorteio, a organização fará novo sorteio, quantas vezes for necessário, até ter a entrega definitiva do prêmio. Neste caso, o sorteado anterior perde o direito.
- * O prêmio fica para o último sorteado que se apresentar.

参加方法

- 1 - スタンブカードに記載されている指定ブースで9つのスタンブを集めます。
- 2 - スタンブラリーの看板のあるブース3カ所を巡り、各出展社のスタンブを集めてください。
- 3 - カードにスタンブ12個がそろったら、CCBJ（在日ブラジル商業会議所）の本部ブースに雑誌を提出し抽選券を受け取り、必要事項を記入の上ご応募ください。
- 4 - 往復航空券の抽選は 7月20日（土）および7月21日（日）にメインステージで行われます。時間については、イベント開催中に主催者よりお知らせいたします。

注意事項

- * ご来場のすべての方がスタンブラリーにご参加いただけます。スタンブカードはお一人様につき一枚限りとさせていただきます。同じ方が複数ご参加の場合、抽選券は無効となります。
- * ブラジル往復航空券は各日2名様、合計4名様に当たります
- * 当選されたご本人は、会場で賞品を受け取らなければなりません。代理の方による受け取りはできません。
- * 抽選の際、当選者が会場にいない場合は、会場で直接賞品を受け取る方が出るまで主催者が抽選をします。その場合、先に当選者として発表された場合でも賞品を受け取る権利は無効となります。

CARIMBAR AQUI! スタンプはこちらで！

Passe nos 9 estandes indicados na cartela e receba um carimbo da empresa visitada

以下の9つのブースでスタンプを集めてください。



CCBJ
在日ブラジル商業会議所



BANCO DO BRASIL
ブラジル銀行



HIS
株式会社エイチ・アイ・エス



IPC World -TV Globo
Internacional
アイ・ビー・シー ワールド



LATAM
ラタム・エアライン・グループ



Japan Post Bank / CAIXA
ゆうちょ銀行/
ブラジル連邦貯蓄銀行



ALITALIA
アリタリア・イタリア航空



STAND "Brazil Jyohou-kan"
ブラジル情報館



CCBJ
在日ブラジル商業会議所

Junte mais 3 carimbos nos estandes de serviços com a placa "STAMP RALLY"

スタンブラリーの看板のあるブース（飲食店以外）
でさらに3つのスタンプを集めてください。

Barraca de
produtos/serviços
(barracas verdes)
他のブース

Barraca de
produtos/serviços
(barracas verdes)
他のブース

Barraca de
produtos/serviços
(barracas verdes)
他のブース